Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i tobą rozbijam pasterza z jego stadem. I tobą rozbijam oracza z jego zaprzęgiem, i tobą rozbijam namiestników i zarządców\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tobą rozbijam pasterza ze stadem, tobą rozbijam oracza z zaprzęgiem, tobą rozbijam książąt i rządców — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tobą zmiażdżę pasterza i jego trzodę, tobą zmiażdżę oracza i jego zaprzęg, tobą zmiażdżę dowódców i rządców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym pokruszył przez cię pasterza i trzodę jego, abym pokruszył przez cię oracza, i sprzężaj jego, abym pokruszył przez cię książąt i hetmanów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i potłukę w tobie pasterza i trzodę jego, i potłukę w tobie oracza i sprzężaj jego, i potłukę w tobie książęta i urzędniki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miażdżyłem tobą pasterza i jego trzodę, miażdżyłem tobą rolnika i jego zaprzęg, miażdżyłem tobą rządców i kierowników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tobą miażdżę pasterza i jego trzodę, i tobą miażdżę rolnika i jego zaprzęg, i tobą miażdżę namiestników i urzędników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tobą zmiażdżyłem pasterza i jego trzodę, tobą zmiażdżyłem rolnika i jego zaprzęg, tobą zmiażdżyłem namiestników i gubernatorów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tobą miażdżyłem pasterza i trzodę, tobą miażdżyłem rolnika i zaprzęg. Tobą miażdżyłem namiestników i rządców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pasterza i jego trzodę, rolnika z jego zaprzęgiem, miażdżyłem tobą wodzów i zwierzchników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і розсію в тобі пастиря і його стадо, і розсію в тобі рільника і його різльництво і розсію в тобі володарів і вождів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tobą miażdżę pasterza i jego trzodę; tobą miażdżę oracza i jego uprząż; tobą miażdżę rządców i namiestników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tobą roztrzaskam pasterza oraz jego stado, i tobą roztrzaskam rolnika oraz jego zaprzęg, i tobą roztrzaskam namiestników oraz pełnomocnych zwierzchników. |

1. 1) <x>300 51:28</x>; <x>330 23:6</x> [↑](#footnote-ref-2)